

RESOLUTION RESOLVING TO ACCEPT WITHDRAWAL OR REJECT APPLICATIONS FOR THE THIRD CALL TO AWARD GRANTS, ON A COMPETITIVE BASIS, TO TRANSLATE ORIGINAL LITERARY AND SCHOLARLY WORKS FROM CATALAN OR OCCITAN (IN ITS ARANESE VARIANT)

Ref. 02/ L0127 U10_3a_C_TRADUCCIÓ_INADM_DEST

RECITALS

1. By resolution of the director of Consorci de l'Institut Ramon Llull (hereinafter Institut Ramon Llull), dated 27 July 2021 (DOGC number 8470 of 2 August 2021), the third 2021 call was opened to award grants, on a competitive basis, to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). (ref. BDNS 577236).
2. The applications submitted by the deadline established in the call are listed in the file.
3. On 23 November 2021, the assessment committee met to analyse and assess the applications submitted.

Legal basis

1. Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act), and Royal Decree 887/2006, of 21 July, approving the Regulation of Law 38/2003, of 17 November (General Subsidies Act).
2. Royal Legislative Decree 3/2002, of 24 December, approving the revised text of Public Finance Act of Catalonia.
3. Agreement GOV/85/2016 of 28 June, which approves the modification of the type of regulatory rules approved by the Agreement GOV/110/2014 of 22 July, by which the types of regulatory rules of the procedures for the granting of subsidies under competitive competition, processed by the Administration of the Catalan Government and its public sector, are approved.
4. The resolution dated 29 January 2021 announced the agreements of the Board of Directors dated 16 December 2020 and 29 January 2021, modifying the guidelines governing the awarding of grants on a competitive basis to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).
5. Articles 21, 93, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations.

As per the assessment committee's report and point 11.3 of the guidelines governing the call, which establishes that it is the task of the examining body to issue a resolution rejecting or withdrawing applications submitted,

Now, therefore, be it resolved that:

1. The grant applications listed in Annex I be rejected.



2. The withdrawal of the grant applications listed in Annex II shall be accepted and the proceedings declared closed.
3. The grant application listed in Annex III shall be considered withdrawn.

Lawful appeals

This resolution, which does not exhaust the administrative channels, as per articles 121 and 122 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, and article 19 of the Institut Ramon Llull bylaws, may be appealed and any such appeals must be lodged with the Institut Ramon Llull management within one month of the day following notification of this resolution. The one-month term ends on the same date the resolution was published.

Barcelona, 22 December 2021

The examining body

Antònia Andúgar i Andreu
General Manager

ANNEX I

L0127 U10 N-TRD 795/21- 3

Applicant: Drap-Art Associació

Dates: 01/09/2021 to 10/11/2021

Activity: Translation of the work *Drap-Art'21 Festival Internacional d'Art Sostenible de Catalunya* by various authors into English

Translator: Allegra Esclapon

Amount requested: €1,999.20

Amount eligible for grant: €0.00

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Drap-Art Associació to translate the work *Drap-Art'21 Festival Internacional d'Art Sostenible de Catalunya* by various authors into English as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that the following types of works are not eligible for grants: reference books (dictionaries, style guides and compendiums); anthologies and catalogues from university conferences in particular; doctoral theses and other research works; manuals on practical subjects (cookbooks, do-it-yourself handbooks, self-help books, travel guides, etc.); academic textbooks; and works in which the text is merely to support the images (exhibition catalogues, picture books and similar works). Self-published works are not eligible.

The work to which this application pertains is an anthology, specifically an art catalogue, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1003/21- 3

Applicant: New Left Books

Dates: 01/09/2021 to 01/02/2023

Activity: Translation of the works *Nova il·lustració radical* and *Filosofia inacabada* by Marina Garcés into English

Translator: David Broder

Amount requested: €3,563.00

Amount eligible for grant: €0.00

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house New Left Books to translate *Nova il·lustració radical* and *Filosofia inacabada* by Marina Garcés into English as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).



Point 1 establishes that the purpose of the grants awarded is to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). This application applies to two separate works by the same author, one of which, *Filosofia inacabada*, was originally written in Spanish.

Nor does it comply with point 2, which states that only if the applicant is requesting a grant for a series will the works be considered as one application. The works to which this application pertains are not a series, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1053/21- 3

Applicant: Obscura Editorial

Dates: 01/09/2021 to 17/03/2022

Activity: Translation of the work *Neverwhere* by Neil Gaiman into Catalan

Translator: Luis Delgado Pico

Amount requested: €4,110.00

Amount eligible for grant: €0.00

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Obscura Editorial to translate the work *Neverwhere* by Neil Gaiman into Catalan as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that the purpose of the grants awarded is to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant). The work to which this application pertains was originally written in English, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1056/21- 3

Applicant: Victor De Leonardo Figols

Dates: 01/09/2021 to 31/03/2022

Activity: Translation of *Sankt Pauli, un altre futbol és possible* by Carles Vinyes into Portuguese

Translator: Luís Reyes Gil

Amount requested: €2,600.00

Amount eligible for grant: €0.00

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by Victor De Leonardo Figols to translate the work *Sankt Pauli, un altre futbol és possible* by Carles Vinyes into Portuguese as it does not comply with point 2 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 2.1 establishes that publishers, self-employed individuals and legal entities, whether public, private, Spanish or foreign, that are planning to translate original works of Catalan or Occitan (in its Aranese variant) literature and scholarly works into other languages during the grant call year or the following year that have acquired, for this purpose, the rights to publish the work in printed format and secured commercial distribution, which must include sales in bookshops, are eligible for these grants.



After analysing the documents provided by the applicant, the committee has detected that Mr Victor De Leonardo Figols is not a self-employed individual, so the committee proposes to reject the application.

L0127 U10 N-TRD 1111/21- 3

Applicant: Inneres Auge Producciones Culturales SL

Dates: 01/09/2021 to 30/09/2022

Activity: Translation of the work *La casa dels meus morts* by Josep Checa into Spanish

Translator: María Dolores Andrés Pérez

Amount requested: €4,080.00

Amount eligible for grant: €0

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

The committee proposes to reject the grant application submitted by the publishing house Inneres Auge Producciones Culturales SL to translate the work *La casa dels meus morts* by Josep Checa into Spanish as it does not comply with point 1 of the guidelines governing the awarding of grants to translate original literary and scholarly works from Catalan or Occitan (in its Aranese variant).

Point 1 establishes that grants shall only be awarded for translations using the original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) as the source text, under the condition that it is a published work (unpublished works are not eligible).

The work to which this application pertains is not published in Catalan, so the committee proposes to reject the application.

ANNEX II

L0127 U10 N-TRD 1022/21- 3

Applicant: Fum d'Estampa Press LTD

Dates: 01/09/2021 to 15/01/2022

Activity: Translation of the work *Summa Kaòtica* by Ventura Ametller into English

Translator: Douglas Suttle

Amount requested: €16,090.57

Amount eligible for grant: €0

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

On 11 October 2021, the publishing house Fum d'Estampa Press LTD submitted an application to Institut Ramon Llull for a grant to translate the work *Summa Kaòtica* by Ventura Ametller into English. On 19 October 2021, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

As per the provisions of articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations, the committee proposes to accept this withdrawal and conclude the proceedings.

L0127 U10 N-TRD 1076/21- 3

Applicant: Quaderns Crema S.A.

Dates: 01/09/2021 to 01/09/2022

Activity: Translation of the work *Serem Atlàntida* by Joan Benesiu into Spanish

Translator: Pablo Martín Sánchez

Amount requested: €4,609.33

Amount eligible for grant: €4,609.33

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

On 26 October 21, Quaderns Crema, SA submitted an application to Institut Ramon Llull for a grant to translate the work *Serem Atlàntida* by Joan Benesiu into Spanish. On 22 November 2021, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

As per the provisions of articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations, the committee proposes to accept this withdrawal and conclude the proceedings.

L0127 U10 N-TRD 1131/21- 3

Applicant: Kupido Verlag (Frank Hemseleit)

Dates: 01/09/2021 to 30/10/2022

Activity: Translation of the work *Un film (3000 metres)* by Víctor Català into German



Translator: Petra Zickmann
Amount requested: €13,411.00
Amount eligible for grant: €0.00
Proposed score: 0
Proposed amount: €0.00

On 30 October 2021, the publishing house Kupido Verlag (Frank Hemseleit) submitted an application to Institut Ramon Llull for a grant to translate the work *Un film (3000 metres)* by Víctor Català into German. On 17 November 2021, the applicant notified Institut Ramon Llull of its desire to withdraw said application.

As per the provisions of articles 21, 94.1 and 94.4 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative procedure of public administrations, the committee proposes to accept this withdrawal and conclude the proceedings.

ANNEX III

L0127 U10 N-TRD 1137/21- 3

Applicant: Penguin Random House Grupo Editorial SA

Dates: 01/09/2021 to 01/02/2022

Activity: Translation of the work *El monstre de Santa Elena* by Albert Sánchez Piñol into Catalan

Translator: Ivette Antoni Fernández

Amount requested: €2,830.41

Amount eligible for grant: €0.00

Proposed score: 0

Proposed amount: €0.00

On 2 November 2021, publishing house Penguin Random House Grupo Editorial submitted an application to translate the work *El monstre de Santa Elena* by Albert Sánchez Piñol into Catalan.

After reviewing the documents submitted, the committee detected that the applicant did not attach the rights contract nor properly indicate the language into which the work would be translated. These two documents must be submitted in order to assess the applications, as per point 7.1 part B of the guidelines governing the awarding of grants to translate original Catalan or Occitan (in its Aranese variant) literature and scholarly works. Therefore, as per article 68 of Law 39/2015, of 1 October, on Common Administrative Procedure of Public Administration, on 9 November 2021, Institut Ramon Llull notified the applicant that they had ten business days, with no option for extension, to submit the required documents. The notification was made electronically using the e-Notum software.

On 29 November 2021, the applicant submitted only part of the documents required (the rights contract). As per the aforementioned article 68, failure to submit any of the documents listed in point 7.1 or to remedy the remediable failings within 10 working days of notification to do so, shall be grounds for withdrawal of the application.

Therefore, the committee understands the applicant to have withdrawn its application.